TRANSLATION LANDSCAPES VI

6th International Conference in Translation Studies
SZAFLARY, 13.10.-15.10.2022
UNIVERSITY OF SZCZECIN & PEDAGOGICAL UNIVERSITY OF KRAKÓW

CONFERENCE SCHEDULE PROGRAMM DER KONFERENZ PROGRAM KONFERENCJI

13.10.2022

9.30-10.00 Eröffnung der Konferenz / opening of the conference / otwarcie konferencji	
dr hab. prof. US Piotr Sulikowski	
10.00-10.20	dr hab. prof. UAM Aleksandra Matulewska (Poznań) *Specialized Terminology in Literary and Non-Literary Translation*
10.20-10.40	dr hab. prof. UP Joanna Dybiec-Gajer (Kraków) *Modifying the literary style – Janusz Korczak's children's fiction in English and German translations*
10.40-11.00	dr hab. prof. UP Agnieszka Gicala (Kraków) *Are values translatable? Names of values in an ethnolinguistic perspective*
11.00-11.25 Diskussion / discussion / dyskusja	
11.25-11.40 Kaffeepause / coffee break / przerwa kawowa	
dr hab. prof. UP Artur D. Kubacki	
11.40-12.20	Prof. Dr. Brigitte Schultze (Mainz), Beata Weinhagen, M.A. (Hannover) *Multimodale Bedeutungsbildung in polnischen Literaturcomics:* *'Profesor Andrews' (2015) und 'Lisica i wilk' ('Füchsin und Wolf', 2014)*
12.20-12.40	dr hab. prof. US Piotr Sulikowski (Szczecin) *Anwendung des I-Faktorenmodells für die literarische Übersetzung*
12.40-13.00 Diskussion / discussion / dyskusja	
13.00-14.00 Mittagessen / lunch / obiad	
dr hab. prof. UP Joanna Dybiec-Gajer	
14.00-14.20	Prof. Dr. Ulrike Jekutsch (Greifswald) *Sarbiewskis Oden in deutschen Übersetzungen des späten 18. Jahrhunderts*
14.20-15.00	dr hab. prof. UP Artur D. Kubacki (Kraków), Karin Ritthaler-Praefcke, M.A. (Greifswald) *Staatliche Prüfung für Dolmetschende und Übersetzende in Deutschland und Polen. Gemeinsamkeiten und Unterschiede*
15.00-15.20	dr Renata Czaplikowska (Kraków), dr hab. prof. UP Artur D. Kubacki (Kraków) *Zum Stellenwert der Übersetzung im kommunikationsorientierten DaF-Unterricht*
15.20-15.45 Diskussion / discussion / dyskusja	
15.45-16.00 Kaffeepause / coffee break / przerwa kawowa	
dr hab. prof. UP Agnieszka Gicala	
16.00-16.20	dr hab. prof. UŚ Joanna Warmuzińska-Rogóż (Katowice) *Tłumaczki literatury w Kanadzie. Przykład Lori Saint-Martin*
16.20-16.40	dr Emil Lesner (Szczecin) *Problemy językowe i kulturowe w tłumaczeniu dramatu 'Der Bonker'*

16.40-17.00	dr Krzysztof Olszewski (Katowice) *Adaptacja czy zafałszowanie – semiotyka aktów mowy w dramacie Y. Mishimy 'Madame de Sade' a przeinaczenia w polskim przekładzie*
17.00-17.25 Diskussion / discussion / dyskusja	
19.00-20.00 Feierliches Abendessen / festive dinner / uroczysta kolacja	
20.00-21.00 Musikband / music band / zespół *Młodzieżowy Zespół Regionalny w Gminie Szaflary*	

14.10.2022

08.00-9.00 Frühstück / breakfast / śniadanie	
Prof. Dr. Ulrike Jekutsch	
9.30-9.50	doc. PhDr. Alena Ďuricová PhD. (Banská Bystrica) *Recht und Rechtstexte interdisziplinär*
9.50-10.10	dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Szczecin) *Ein Korpus an rechtswissenschaftlichen Standardsätzen für das Sprachenpaar Deutsch-Polnisch – ein Hirngespinst oder die berufliche Realität des Übersetzers*
10.10-10.30	Mgr. Jana Štefaňáková, PhD. (Banská Bystrica) *Geschlechtergerechte Sprache in deutschen und slowakischen Rechtstexten und Dokumenten der EU*
10.30-10.50	dr Jan Gościński (Kraków) *Notariusz polski i notariusze anglosascy z perspektywy tłumacza*
10.50-11.15 Diskussion / discussion / dyskusja	
11.15-11.30 Kaffeepause / coffee break / przerwa kawowa	
dr hab. prof. UAM Aleksandra Matulewska	
11.30-11.50	dr Piotr Plichta (Kraków) *Translation issues in Ned Ward's notorious book 'The London Spy'*
11.50-12.10	Dr. paed. Vita Balama (Ventspils) *Aspects of Rendering Latvian 'Dainas' into English*
12.10-12.30	Dr. paed. Guntars Dreijers (Ventspils) *Identification and Inclusion of Metalpoint Art Terms from English into Latvian*
12.30-13.00 Diskussion / discussion / dyskusja	
13.00-14.00 Mittagessen / lunch / obiad	
Prof. Dr. Brigitte Schultze	
14.00-14.20	PhDr. Eva Molnárová, PhD. (Banská Bystrica) *Multilinguale Datenbank im Rahmen des APVV-Projekts 'Language in the City'*
14.20-14.40	Mgr. Jana Lauková, PhD. (Banská Bystrica) *Translatorische Variationen der Fremdwörter in der Sprachlandschaft der Stadt Banská Bystrica*
14.40-15.00	dr Bolesław Cieślik (Kraków), dr Bożena Iwanowska (Warszawa) *Biała Ruś czy Białoruś? Niemieckie problemy z nazwą pewnego państwa*
15.00-15.25 Diskussion / discussion / dyskusja	
15.25-15.40 Kaffeepause / coffee break / przerwa kawowa	

dr Emil Lesner	
15.40-16.00	dr Marek Gładysz (Kraków) *Zur Vor- und Nachbearbeitung der Texte bei der maschinellen Übersetzung*
16.00-16.20	dr Edyta Więcławska (Rzeszów) *Modelling Comprehensibility in Legal Translation from Computational and Empirical, Perspective: How Practice Meets Expectations*
16.20-16.40	dr Łukasz Karpiński (Warszawa) *Tematyczny korpus tekstowy – źródło i efekty pracy z programami wspomagającymi tłumaczenie (CAT)*
16.40-17.00 Diskussion / discussion / dyskusja	
18.00-19.00 Abendessen / dinner / kolacja	
19.00-20.00 Spaziergang oder Thermalbäder / walk or thermal baths / spacer lub termy	

15.10.2022

08.00-9.00 Frühstück / breakfast / śniadanie	
dr Marek Gładysz	
9.00-9.20	mgr Marta Zachariasz-Janik (Kraków) *Die Höflichkeit vermitteln – Ein Einblick in die Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache*
9.20-9.40	mgr Beata Podlaska (Kraków) *Zur Übersetzungskompetenz der Kandidaten für beeidigte Dolmetscher und Übersetzer in der Online-Bildung – Analyse ausgewählter juristischer Texte*
9.40-10.00	dr Justyna Sekuła (Kraków) *Stellenangebote für deutschsprachige Kundenbetreuer aus translatorischer Sicht*
10.00-10.20	mgr Magdalena Idzi (Kraków) *'Deutsches Herz der Finsternis' und polnisches 'Jądro ciemności'. Überlegungen zur Geschlechterfrage in Joseph Conrads 'Heart of Darkness' Übertragungen ins Deutsche und Polnische*
10.20-10.50 Diskussion / discussion / dyskusja	
10.50-11.10 Kaffeepause / coffee break / przerwa kawowa	
dr Edyta Więcławska	
11.10-11.30	dr Anna Szkonter-Bochniak (Gliwice) *Auto-przekład powieści 'Pagli' Anandy Devi, przekład czy „nowy oryginał" napisany w języku angielskim?*
11.30-11.50	lic. Paweł Buda, lic. Mariola Głoska (Kraków) *Tłumacz jako nie(popularny) zawód? – kilka słów o wyborze specjalności przez studentów germanistyki Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie*
11.50-12.10	dr Magdalena Łomzik (Kraków) *Kamienista czy prosta droga do zawodu tłumacza medycznego? – aktualne oferty kształcenia dla tłumaczy medycznych w parze językowej polski-niemiecki*
12.10-12.30	Prof. Dr. Jürgen Hillesheim (Augsburg) *„Wenn ich trinke, geht die Welt grinsend unter…" Drei Rauch- und Trinklieder des frühen Bertolt Brecht*
12.30-12.45 Diskussion / discussion / dyskusja	
12.45-12.50 Zusammenfassung / conference résumé / podsumowanie konferencji	
12.50-13.40 Mittagessen / lunch / obiad	

Konferenz-Webseite / conference website / strona konferencji:
https://kjn.up.krakow.pl/konferencje/translation-landscapes-vi/